

مستوى ترجمة معاني الكلمات العربية لدى طلبة الشهادة العالية
الدينية الماليزية (STAM) بمدرسة تونكو أمفوان رحيمة الدينية
الإسلامية العالية

عزة شاكرة بنت معروف

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

مستوى ترجمة معاني الكلمات العربية لدى طلبة الشهادة العالية الدينية
الماليزية (STAM) بمدرسة تونكو أمفوان رحيمة الدينية الإسلامية العالية

عزة شاكرة بنت معروف
(الرقم الجامعي: ٣١٨١٢٧٢)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
نيلاي

مارس ٢٠٢٠ م

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف، أن هذا البحث من علمي وجهدي الشخصي، أما الاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التاريخ :
التوقيع :
الاسم : عزة شاكرة بنت معروف
الرقم الجامعي : ٣١٨١٢٧٢
العنوان : No 39, Jalan 1/7,
Taman Desa Mawar,
45500 Tanjong Karang,
Selangor



خلفية الباحثة

ولدت الباحثة عزة شاكرة بنت معروف (٣١٨١٢٧٢) في ١١ ديسمبر ١٩٩٥ م. وتسكن في تامن ديسا ماور، تنجونج كارنج سلنجرور دار الإحسان. ودرست الباحثة في المدرسة سينارن بودي الابتدائية الوطنية، ومدرسة ابن خلدون الدينية الإسلامية الابتدائية في راونج. ثم وصلت الباحثة دراستها إلى معهد الديني الإسلامي براونج (SAMER). وبعد انتهاء شهادة الثانوية الماليزية (SPM)، حصلت على الشهادة العالية الدينية الماليزية (STAM) في المدرسة كوالا كوبو بهارو الدينية الإسلامية العالية (SAMTKKB). وحصلت الباحثة على شهادة البكالوريوس في اللغة العربية والاتصالات بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية (USIM). وهي حاليا طالبة الماجستير في الجامعة نفسها في تخصص اللغة العربية الاتصالية.

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي نور بكتابه القلوب، ووأنزل في أوجز لفظ وأعجز الأسلوب، فأعيت بلاغته البلغاء، وأعجزت حكمة الحكماء وأبكمت فصاحته الخطباء، والصلاة والسلام على معلّم الحكمة هادى الأمة، أرسل بالنور الساطع، والضياء اللامع صلى الله على آله الأبرار وصحبه الأخيار.

فالشكر للمولى عز وجل على كل حال والصلاة التامة على رسوله المصطفى، وإنه لا يسعني في هذا المقام إلا أن أعطف على هذا الشكر، شكر أناس في جميع مراحل هذا البحث. يسرني ويسعدني أن أتقدم أولاً بوافر الامتنان وعظيم الشكر لمشرفي المحترم الأستاذ الدكتور روسني بن سامة على ما رعاني بإرشاداته التي لا تقدر بثمن وأفادني بدقته العلمية وراحية من الله أن يجزيه بأحسن الجزاء.

وأسجّل جزيل الشكر وخالص التقدير وفائق الاحترام لوالدين الغاليين المحبوبين، أبي المحبوب معروف بن حج طاهر وأمي المحبوبة عماليّة بنت حج إحسان وزملائي ولجميع من ساعدني وساهم في إنجاز هذا البحث المتواضع. وأنا آمل حقاً أن هذا البحث الصغير مفيداً للجميع.

ملخص البحث

ارتفع عدد حملة STAM الحاصلين على درجة ممتازة كل سنة، ولكن ارتفعت أيضا نسبة الطلاب الماليزيين الراسبين الذين جلسوا في امتحان القبول بجامعة الأزهر. ويهدف هذا البحث إلى معرفة مستوى ترجمة معاني الكلمات من الأفعال والأسماء وأدوات الربط لدى طلبة السنة السادسة بمدرسة تونكو أمفوان رحيمة الدينية الإسلامية العالية (SAMTTAR)، والعلاقة بين تقدير امتحان الطلبة التجريبي مع مستوى ترجمتهم. وتستخدم الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي (المتمثل في التكرارات والنسب المؤية ومعامل الارتباط (*correlation*). حيث تختار ٨٠ طالبا وطالبة عشوائيا من عدد طلبة السنة السادسة بمدرسة SAMTTAR باستخدام الاختبار الذي يطلب من عينة البحث ترجمة ٦٦ كلمة مختارة من الكتب المقررة. وقد أظهرت نتائج البحث أن مستوى ترجمة معاني كلمة الأسماء والأفعال وأدوات الربط ضعيف. كذا نتيجة معامل الارتباط تشير إلى العلاقة المتوسطة العكسية. ويوصى البحث أن تدريب الترجمة لدى الطلبة مهم في عملية تعلم اللغة العربية في الأنشطة الصفية واللاصفية.

ABSTRAK

Bilangan calon STAM yang mendapat keputusan Mumtaz meningkat setiap tahun, namun bilangan calon pelajar Malaysia yang gagal dalam “*Imtihan Qabul*” juga kian meningkat dan merunsingkan. Oleh itu kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti tahap penterjemahan kosa kata yang terdiri daripada kata nama, kata kerja, dan kata hubung dalam kalangan pelajar tingkatan enam, Sekolah Agama Menengah Tinggi Tuanku Ampuan Rahimah (SAMTTAR). Kajian ini juga bertujuan mengenal pasti hubungan antara keputusan peperiksaan pelajar dengan tahap penterjemahan mereka. Pengkaji menggunakan kaedah diskriptif (kaedah pengulangan dan peratusan) dan ujian korelasi. Pengkaji memilih 8 orang responden secara rawak dalam kalangan pelajar tingkatan enam, SAMTTAR dengan menjalankan ujian yang memerlukan responden untuk menterjemahkan 66 kosa kata Arab. Kesemua kosa kata Arab tersebut telah diambil daripada buku silibus pembelajaran STAM. Hasil analisa daripada statistik diskriptif menunjukkan bahawa tahap penterjemahan responden bagi kata nama, kata kerja, dan penanda wacana adalah di tahap yang lemah. Sementara itu, ujian korelasi menunjukkan hubungan yang sederhana antara keputusan percubaan STAM dengan hasil keputusan ujian yang dijalankan. Kajian ini mencadangkan latihan penterjemahan dijalankan kepada pelajar samada di dalam bilik darjah mahupun di dalam aktiviti kokurikulum. Ini kerana latihan penterjemahan sangat penting dalam proses pembelajaran Bahasa Arab.

ABSTRACT

The number of STAM holders with an excellent score increased each year, but the candidate of Malaysian students who are failed on the entrance exam at Al-Azhar University also increased. The aims of this research are to determine the level of translation of Arabic words meanings among form six students at the Tengku Ampuan Rahimah Islamic High School (SAMTTAR), and to analyze the relationship between their trial examination and their level of translation. In this research, the researcher uses the descriptive method (ie, description, percentage and correlation). The researcher randomly selects 80 form six students at SAMTTAR and using the test, which requires 66 words to be translated. Those words are taken from the textbooks. The expected results of the research showed that the level of translation of nouns and verbs are at the lowest level. While, the correlation coefficient score indicates the intermediate level relationship between the trial examination of STAM and the results of the Arabic words translation in this paper. The research recommends that translation training in the classroom and extra-curricular activities are important in the process of learning Arabic language.



فهرس المحتويات

أ	الإقرار	.....
ب	خلفية الباحثة	.....
ج	الشكر والتقدير	.....
د	ملخص البحث	.....
هـ	ABSTRAK	.....
و	ABSTRACT	.....
ز	فهرس المحتويات	.....
ي	فهرس الجداول	.....
ك	فهرس الرسم التوضيحي	.....
١	الفصل الأول	.....
١	خلفية البحث	.....
١	١,١ مقدمة البحث	.....
٢	١,٢ مشكلة البحث	.....
٥	١,٣ أسئلة البحث	.....
٥	١,٤ أهداف البحث	.....
٥	١,٥ أهمية البحث	.....
٦	١,٦ حدود البحث	.....
٧	١,٧ مصطلحات البحث	.....
٩	الفصل الثاني	.....
٩	الدراسات السابقة	.....
٩	٢,١ استراتيجيات تعلم اللغة	.....
١١	٢,١,١ أهمية استراتيجيات تعلم اللغة	.....
١٢	٢,١,٢ خصائص استراتيجيات تعلم اللغة	.....
١٤	٢,١,٣ نموذج استراتيجيات تعلم اللغة لأكسفورد	.....
١٨	٢,١,٤ استراتيجيات تعلم المفردات	.....

٢٢	..... الترجمة ٢,٢
٢٤	..... أنواع الترجمة ٢,٢,١
٢٥	..... طرائق الترجمة ٢,٢,٢
٢٧	..... إستراتيجية الترجمة ٢,٢,٣
٢٨	..... المفردات ٢,٣
٢٨	..... الأفعال ٢,٣,١
٣٠	..... الأسماء المشتقة ٢,٣,٢
٣٤	..... أدوات الربط ٢,٣,٣
٣٧	..... الفصل الثالث
٣٧	..... منهج البحث
٣٧	..... تمهيد ٣,١
٣٧	..... منهج البحث ٣,٢
٣٨	..... مجتمع البحث ٣,٣
٣٩	..... عينة البحث ٣,٤
٤٠	..... طريقة جمع البيانات وتحليلها ٣,٥
٤٢	..... أدوات البحث والخطوات الإجرائية ٣,٦
٤٤	..... طريقة تصحيح الإجابة من صحيفة الاختبار ٣,٧
٤٥	..... الصدق والثبات ٣,٨
٥٠	..... الفصل الرابع
٥٠	..... نتائج تحليل البحث
٥٠	..... نتائج الإحصاء الوصفي ٤,١
٥٣	..... تحليل مستوى ترجمة معاني الكلمات العربية ٤,٢
٥٣	..... مستوى ترجمة الأسماء ٤,٢,١
٥٩	..... مستوى ترجمة الأفعال ٤,٢,٢
٦٣	..... مستوى ترجمة الروابط ٤,٢,٣

٦٥	..... القيمة المتوسطة ٤,٣
٦٥	..... القيمة المتوسطة لمستوى ترجمة الأسماء ٤,٣,١
٦٨	..... القيمة المتوسطة لمستوى ترجمة الأفعال ٤,٣,٢
٧٠	..... القيمة المتوسطة لمستوى ترجمة الروابط ٤,٣,٣
٧١	..... الرابط بين نتيجة الامتحان التجريبي STAM والاختبار ٤,٤
٧١	..... معامل الارتباط (Correlation)
٧٨	..... الفصل الخامس
٧٨	..... خاتمة البحث
٧٨	..... ٥,١ تمهيد
٧٩	..... ٥,٢ نتائج البحث
٧٩	..... ٥,٢,١ التعرف إلى مستوى ترجمة الأسماء المشتقة
٧٩	..... ٥,٢,٢ معرفة مستوى ترجمة معاني الأفعال
٨٠	..... ٥,٢,٣ معرفة مستوى ترجمة أدوات الربط
٨٠	..... ٥,٢,٤ معرفة العلاقة بين تقدير الامتحان التجريبي STAM ونتيجة الاختبار
٨٢	..... ٥,٣ الاقتراحات
٨٢	..... ٥,٣,١ استخدام استراتيجيات تعليم وتعلم اللغة العربية
٨٢	..... ٥,٣,٢ التدريب على الترجمة
٨٢	..... ٥,٣,٣ مزاولة الأنشطة اللغوية
٨٣	..... ٥,٤ التوصيات
٨٤	..... قائمة المصادر والمراجع
٨٤	..... العربية
٨٦	..... الإنجليزية
٨٨	..... الملايوية
٩٠	..... الإنترنت
٩١	..... الملاحق

فهرس الجداول

٤١	الجدول ١ :	جدول تحليل المعلومات
٤٤	الجدول ٢ :	قائمة المفردات
٤٦	الجدول ٣ :	الكلمات المحذوفة
٤٩	الجدول ٤ :	قائمة معامل ألفا
٥١	الجدول ٥ :	الخلفيات الشخصية
٥٤	الجدول ٦ :	كلمة الأسماء التي حصلت على الإجابة الصحيحة أكثر من نصف عدد الطلبة
٥٤	الجدول ٧ :	كلمة الأسماء التي حصلت على الإجابة الصحيحة ما بين ٢٠-٢٩ طلبة
٥٥	الجدول ٨ :	كلمة الأسماء التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١٠-١٩ طالبا
٥٦	الجدول ٩ :	كلمة الأسماء التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ٥-٩ طلاب
٥٧	الجدول ١٠ :	كلمة الأسماء التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١-٤ طلاب
٥٨	الجدول ١١ :	كلمة الأسماء التي لم تنل على الإجابة الصحيحة من الطلبة
٥٩	الجدول ١٢ :	كلمة الأفعال التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١٠-١٩ طالبا
٦٠	الجدول ١٣ :	كلمة الأفعال التي حصلت على الإجابة الصحيحة ما بين ٥-٩ طلاب
٦١	الجدول ١٤ :	كلمة الأفعال التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١-٤ طلاب
٦٢	الجدول ١٥ :	كلمة الأفعال التي لم تنل على الإجابة الصحيحة من الطلبة
٦٣	الجدول ١٦ :	كلمة الروابط التي حصلت على أعلى الإجابة الصحيحة.
٦٣	الجدول ١٧ :	كلمة الروابط التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١٠-١٩ طالبا
٦٤	الجدول ١٨ :	كلمة الروابط التي حصلت على الإجابة الصحيحة تتراوح ما بين ١-٥ طلاب
٦٥	الجدول ١٩ :	كلمة الروابط التي لم تنل على الإجابة الصحيحة من الطلبة
٦٦	الجدول ٢٠ :	كلمة الأسماء التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٥-٢,٤٩
٦٧	الجدول ٢١ :	كلمة الأسماء التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٠٠-١,٤٩
٦٨	الجدول ٢٢ :	كلمة الأفعال التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٥-٢,٤٩
٦٩	الجدول ٢٣ :	كلمة الأفعال التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٠٠-١,٤٩
٧٠	الجدول ٢٤ :	كلمة الروابط التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٥-٢,٤٩
٧١	الجدول ٢٥ :	كلمة الروابط التي حصلت على القيمة المتوسطة تتراوح ما بين ١,٠٠-١,٤٩
٧٥	الجدول ٢٦ :	قائمة المقارنة بين نتيجة الامتحان التجريبي للشهادة STAM ونتيجة الاختبار
٧٦	الجدول ٢٧ :	معامل الارتباط

فهرس الرسم التوضيحي

الرسم التوضيحي ١ : نظرية Morgan و Krejcie

